

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-597/3552

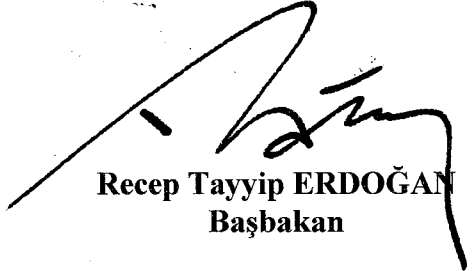
22/8/2012

Konu : Kanun Tasarısı

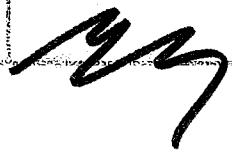
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 30/7/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis Eğitiminde İşbirliği Üzerine Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Dışişleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ekim 2012		E. No: 11671	
Fon.Üzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gn. Sek.
E.Ş.	16	88	11	11
				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
22 Ağustos 2012
Numara:

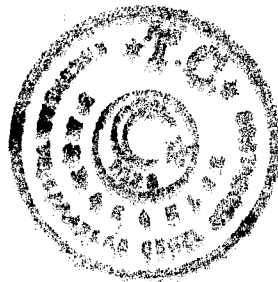
T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
22 Ağustos 2012
No : 134524

GEREKÇE

Türkiye ile Azerbaycan arasında güvenlik alanındaki işbirliğinin önemli bir boyutunu eğitim alanındaki faaliyetler oluşturmaktadır. Bu itibarla, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis Eğitiminde İşbirliği Üzerine Protokol" 25 Ekim 2011 tarihinde İzmir'de imzalanmıştır.

Taraflar arasında polis eğitimi alanında işbirliğinin geliştirilmesi amacıyla imzalanan söz konusu Protokol uyarınca, bilgi ve deneyim paylaşımının yanısıra, polis adaylarının yetiştirilmesi konusunda eğitim programları hazırlanması, Polis Akademisi Güvenlik Bilimleri Fakültesince verilen lisans eğitimi ile Güvenlik Bilimleri Enstitüsü tarafından verilen yüksek lisans ve doktora eğitimlerine her yıl belli sayıda Azeri öğrencinin kabulü öngörülmektedir.

Anılan Protokol, Türkiye ile Azerbaycan arasında güvenlik alanında yürütülen ortak çalışmaların daha ileri seviyeye taşınmasına katkı sağlayacaktır.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
POLİS EĞİTİMİNDE
İŞBİRLİĞİ ÜZERİNE PROTOKOL**

Bundan böyle 'Taraflar' olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti;

Polis eğitimi alanında aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

**MADDE 1
AMAÇ**

Bu protokolün amacı, Taraflar arasında polis eğitimi alanında işbirliğini geliştirmektir.

**MADDE 2
KAPSAM**

Bu protokol, belirlenen alanlarda personel, bilgi ve deneyim paylaşımı ile eğitim konularını kapsamaktadır.

**MADDE 3
İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda karşılıklı olarak eğitim işbirliği yapacaklardır.

A) Polis Temel Eğitimi

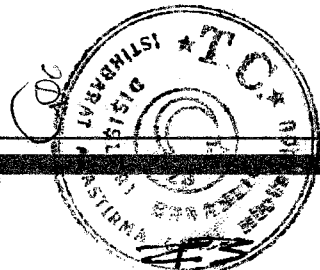
Taraflar arasında polis adaylarının eğitilmesi amacıyla eğitim programları hazırlanacaktır. Eğitim programının yeri, içeriği ve programa ilişkin diğer hususlar tarafların polis eğitim uzmanlarının katılımı ile belirlenecektir.

B) Lisans ve Lisans Üstü Eğitimler

Türkiye Polis Akademisi Başkanlığı bünyesinde bulunan Güvenlik Bilimleri Fakültesi ve Güvenlik Bilimleri Enstitüsüne her yıl aşağıda belirtilen alan, sayı ve şartlarda kayıt yapılacaktır.

Lisans Eğitimi:

Güvenlik Bilimleri Fakültesine her yıl 5 (beş) Azeri aday kayıt edilecektir. Buna ek olarak, Fakülte bünyesinde Uluslararası Güvenlik Bilimleri Bölümü'ne her yıl



Fakülte tarafından belirlenecek olan bazı özel şartlar ve kontenjanlar dâhilinde aday kaydı yapılacaktır. Her yılın 1 Nisan'a kadar karşı Taraf, diğer Tarafın vatandaşlarının eğitimi için açılan kontenjan, aranan şartlar ve istenen belgeler konusunda bilgilendirilecektir. Bu adayların seçimi Güvenlik Bilimleri Fakültesi tarafından sağlık ve eğitim düzeyine ilişkin olarak belirlenen gereklilikler uyarınca Azerbaycan Cumhuriyeti, İçişleri Bakanlığı'nın ilgili Makamı tarafından gerçekleştirilecektir.

Kabul eden Taraf, gönderen Taraf'tan gelen adayların sağlık, dil bilgisini ve akademik yeterliğini tespit etmek amacıyla kendi kriterlerine göre kontrol ve sınava tabi tutma hakkını saklı tutar.

Yüksek Lisans Eğitimleri:

Güvenlik Bilimleri Enstitüsünce verilen yüksek lisans eğitimlerine, her yıl üç (3) aday kabul edilecektir.

Doktora Eğitimleri:

Güvenlik Bilimleri Enstitüsünce; verilen doktora eğitimlerine, her yıl iki (2) aday kabul edilecektir.

Yüksek lisans ve doktora programlarına katılacak öğrenciler Türkçe veya İngilizce dillerindeki bilgi yeterliliklerini - Türk dili için Türkçe Öğretim Merkezi (TÖMER) den alınan yeterlilik belgesi, İngilizce için IELTS sınavından 5.5 puan, TOEFL PBT sınavından 550 veya TOEFL IBT sınavından 79-80 puan alındığına dair sertifikalara uygun olarak - belgeleyeceklerdir. Bunun yanı sıra, adaylar Öğrenci Seçme ve Yerleştirme Merkezi (ÖSYM) tarafından yapılan Akademik Personel ve Lisansüstü Eğitimi Giriş Sınavı'nı da (ALES) geçeceklerdir.

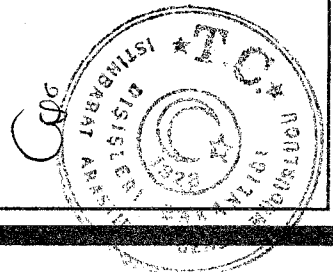
C) Mezunların Durumu

Lisans eğitiminden mezun olan öğrencilerin ülkelerinde üniversite denklikleri kabul edilecek ve amirlik eğitimi görmüş muadili rütbeli personel ile aynı konumda göreve başlayacaklardır..

MADDE 4 İŞBİRLİĞİ İLKELERİ

1- Taraflar, her iki ülke arasında imzalanan yasal belgeler çerçevesinde; bilimsel ve teknik konuların transferi, eğitim programlarının düzenlenmesi ve yürütülmesi ile uzman mübadelesi alanlarında kazanılmış deneyimlerini teati amacıyla işbirliği yapacaktır.

2- Karşılıklı olarak belirlenecek polis okullarından birinin kardeş okul yapılması konusunda çalışmalar yürütülecektir.



3- Taraflar, işbirliği faaliyetlerinin adı, kapsamı, uygulama şekli, uygulama zamanı ve yeri ile diğer detaylara ilişkin karşılıklı görüşme ve yazışma yoluyla karar verecektir.

4- İşbirliği faaliyetleri sırasında tercüme hizmetleri ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

5- Eğitim programlarının uygulanmasında eğitim ortamının hazırlanması, ihtiyaç duyulan öğretim araç ve gereçleri ile diğer ekipmanın temin edilmesi programın düzenlendiği ülke tarafından sağlanacaktır.

6- Taraflar arasındaki işbirliği tüm seviyelerdeki karşılıklı ziyaretlerle güçlendirilecektir.

7- Taraflar, iki ülkenin mevzuatlarına uygun olarak iki taraflı işbirliğinin geliştirilmesine eşitlik ve karşılıklı menfaat ilkeleri çerçevesinde yardımcı olacaktır. Bu bağlamda karşılıklı personel ve öğretim görevlileri ziyaretleri, bilimsel ve teknik bilgi alış-verişi, ortak bilimsel araştırma program ve projeleri gerçekleştirebilirler. Bilimsel gelişmelerin aydınlatılması amacıyla ortak konferans, seminer ve sempozyumlar düzenlenebilir.

MADDE 5

EĞİTİM FAALİYETLERİNİN YÜRÜTÜLMESİ

1- Taraflar eğitim programlarını belirlemek amacıyla "eğitim ihtiyaç analizi" çalışması yapılmasını ve karşılıklı olarak düzenlenecek eğitim programlarının bu analiz çalışması sonucu planlanmasını sağlayacaklardır.

2- Düzenlenen eğitimlere karşılıklı kursiyer ve eğitici görevlendirmesi yapılacak, her iki ülkede eğitim programları düzenlenecektir.

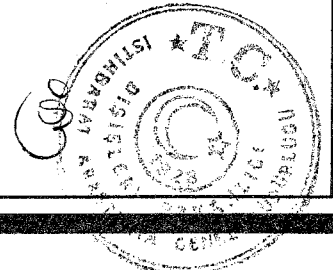
3- Eğitim programlarına katılacak personel ve eğiticiler, eğitimin amaç ve kapsamına uygun nitelikte olacak; eğitim alacakları alanlarda görev yapıyor/yapacak olan istekli personel arasından seçileceklerdir.

4- Eğitim ortamlarının (fiziki mekân, araç-gereç vb.) sunulacak programın içeriğine uygun, ihtiyaç ve beklentileri karşılayabilecek yapıda olmasına özen gösterilecektir.

5- Eğitim programları uygulamada devamlı izlenecek, değerlendirilecek ve geliştirilecektir.

6- Eğitim programlarında kursiyerlere eğitim materyali verilecektir.

7- Üçüncü ülkelere yönelik ortak eğitim faaliyetleri gerçekleştirilebilecektir.



Handwritten signature

Handwritten signature

MADDE 6
DİSİPLİN ve EĞİTİMİN SONLANDIRILMASI

Misafir personel/ adaylar, kabul eden tarafın Birim ve Kurumlarında yürürlükte olan tüm kural ve talimatlara uymak zorundadır. Uymayan personel/ adayın faaliyetine son verilerek Ülkesine geri gönderilecektir.

Kabul eden Taraf, işbu Protokol'ün çerçevesinde eğitime kabul edilen adayların eğitimlerini aşağıdaki durumlarda sonlandırma hakkına sahiptir:

- Akademik yetersizlik;
- Eğitim tesisinde öğrenimini devam ettirmeye mani olacak derecede hastalanma;
- Bulunmakta olduğu ülke kanunlarını ya da eğitim görmekte olduğu kurumun disiplin kurallarının ciddi ihlali.

MADDE 7
KOORDİNASYON MAKAMLARI

Bu Protokolün uygulanmasına ilişkin koordinasyon için aşağıdaki makamlar yetkili olacaktır:

- 1) Türkiye Cumhuriyeti - Polis Akademisi Başkanlığı,
- 2) Azerbaycan Cumhuriyeti - İçişleri Bakanlığı Polis Akademisi.

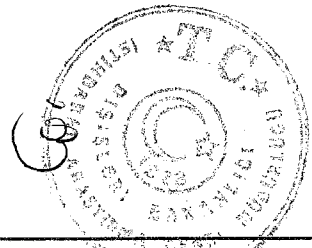
MADDE 8
MALİ KONULAR

İşbirliği faaliyetlerinde heyetlerin ve adayların her türlü uluslararası seyahat masrafları kendi ülkeleri tarafından karşılanacaktır.

Eğitime kabul eden Taraf, misafir personele/adaylara, bulundukları ülke mevzuatına uygun olarak, lisans eğitimi için yatakhane, derslik, kütüphane, laboratuvar, spor ve sağlık hizmetlerini temin edecek, lisansüstü eğitimler için de derslik, kütüphane ve laboratuvar imkânlarını kendi vatandaşlarına sağladığı seviyede sağlayacaktır.

Lisansüstü ve kısa süreli ziyaretlerde sağlık ve barınma harcamaları gönderen tarafça karşılanacaktır.

Bu protokolle belirlenen amaçların maliyetiyle ilgili diğer hususlar Taraf'ların karşılıklı anlaşmasıyla çözülür.



92

43

MADDE 9
ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Protokolün yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan farklılıklar, Taraflar arasındaki müzakere ve istişareler yoluyla çözülecektir.

MADDE 10
İLAVE VE DEĞİŞİKLİKLER

Bu Protokole yapılacak olan ilave ve değişiklikler Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile ve bu Protokolün ayrılmaz parçaları olan ayrı Protokoller şeklinde yapılacak ve bu Protokolün 11. Maddesindeki şartlara uygun olarak yürürlüğe girecektir.

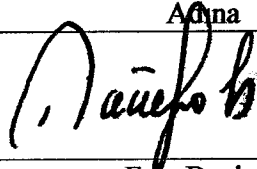
MADDE 11
PROTOKOLÜN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ VE FESHEDİLMESİ

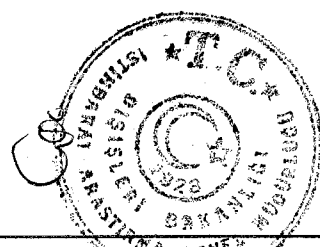
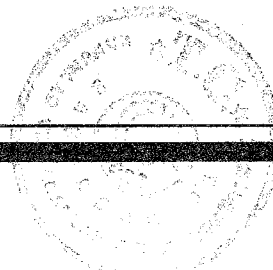
İşbu Protokol, Tarafların, birbirlerine, işbu Protokol'ün yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatlarında öngörülen bütün gereklerin yerine getirildiğini bildirdikleri son yazılı bildirimin diplomatik kanallar vasıtasıyla ulaştığı tarihte yürürlüğe girecektir.

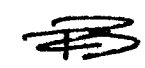
Bu Protokol, beş (5) yıl için geçerli olacak ve taraflardan birinin protokolün sona erdirilmesi yönündeki niyetini beş (5) yıllık dönemin sona ermesinden en az altı (6) ay önce diğer tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmemesi halinde geçerlilik süresi beşer (5) yıllık süreler halinde otomatik olarak uzatılacaktır.

Taraflar, diplomatik kanallardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Protokolü sona erdirebilirler. Protokol, bu bildirimin alındığı tarihten altı (6) ay sonra geçerliliğini kaybedecektir.

Bu Protokol İzmir'de 25 Ekim 2011 tarihinde, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Azerice ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumlamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti	Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti
Adına	Adına
	
Prof. Dr. Zühtü ARSLAN	Fag Bagirov
Polis Akademisi Başkanı	Azerbaycan Cumhuriyeti Ankara Büyükelçisi





**Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında polis təhsili sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

PROTOKOL

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılan Türkiyə Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti polis təhsili sahəsində aşağıda qeyd olunan maddələr üzrə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Məqsəd

Bu Protokolun məqsədi Tərəflər arasında polis təhsili sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirməkdən ibarətdir.

Maddə 2

Əhatə dairəsi

Bu Protokol müəyyən olunan sahələrdə və təlim proqramlarında kadrlar və informasiya təcrübə mübadiləsini əhatə edir.

Maddə 3

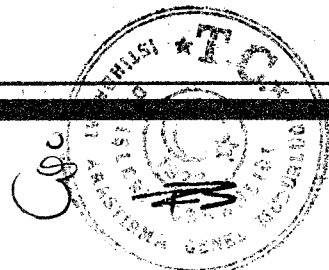
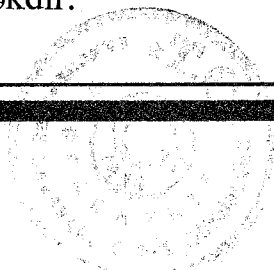
Əməkdaşlıq sahələri

Tərəflər aşağıda qeyd olunan təlim sahələri üzrə qarşılıqlı olaraq əməkdaşlıq edəcəklər:

A) Əsas polis təlimi

Tərəflər arasında polis vəzifələrinə namizədlərin hazırlanması məqsədi ilə təlim proqramları hazırlanacaqdır. Təlim proqramının yeri, məzmunu və proqramla bağlı digər məsələlər Tərəflərin polis təlimi mütəxəssislərinin iştirakı ilə müəyyən ediləcəkdir.

2



B) Bakalavr və bakalavrdan sonrakı təhsil

Türkiyə Polis Akademiyasının təhlükəsizlik elmləri fakültəsinə və Təhlükəsizlik Elmləri İnstitutuna hər il aşağıda qeyd olunan sahə, say və şərtlər üzrə tələbələrin qəbulu həyata keçiriləcəkdir:

Bakalavr dərəcəsi proqramı üzrə :

Təhlükəsizlik elmləri fakültəsinə hər il 5 (beş) azərbaycanlı tələbə qəbul ediləcəkdir. Buna əlavə olaraq, fakültənin Beynəlxalq təhlükəsizlik elmləri kafedrasına hər il fakültə tərəfindən müəyyən ediləcək xüsusi şərtlər və kvota daxilində də tələbə qəbul ediləcəkdir. Hər ilin 1 aprel tarixinədək qarşı Tərəf vətəndaşlarının təhsil alması üçün ayrılmış kvota, tələb olunan şərtlər və sənədlər haqqında məlumatlandırılacaqdır. Bu namizədlərin seçilməsi Təhlükəsizlik elmləri fakültəsinə qəbul ediləcək tələbələrə irəli sürüləcək sağlamlıq vəziyyəti və təhsil səviyyəsi ilə bağlı şərtlərə müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikası Daxili İşlər Nazirliyinin aidiyyəti orqanları tərəfindən aparılacaqdır.

Qəbul edən Tərəf göndərən Tərəfin namizədlərinin sağlamlıq vəziyyəti, dil biliyi və akademik bilik səviyyəsini müəyyənləşdirmək məqsədi ilə, onları öz meyarlarına əsasən yoxlama və testdən keçirmək hüququnu qoruyub saxlayır.

Magistr dərəcəsi proqramı üzrə:

Təhlükəsizlik Elmləri İnstitutu tərəfindən təklif edilən magistr dərəcəsi proqramı üçün hər il üç (3) namizəd qəbul ediləcəkdir.

Doktorluq Proqramı üzrə:

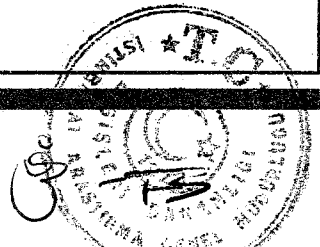
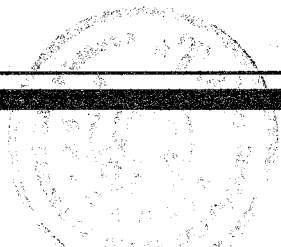
Təhlükəsizlik Elmləri İnstitutu tərəfindən təklif edilən doktorluq dərəcəsi proqramı üçün hər il iki (2) namizəd qəbul ediləcəkdir.

Magistr dərəcəsi və doktorluq üzrə proqramlarda iştirak edəcək namizədlər türk və ya ingilis dili üzrə bilik səviyyəsini müvafiq sənədlə təsdiq edəcəkdir (Türk dili üçün Türkçe Öğretim Merkezindən (TÖMER) verilən sertifikat, ingilis dili üçün IELTS testindən 5,5 bal, TOFEL PBT testindən 550 bal və ya TOFEL İBT testindən 79-80 bal alınması haqda sənəd). Bundan əlavə namizədlər həmçinin Tələbə Seçmə və Yerləşdirmə Mərkəzi tərəfindən keçirilən Akademik Heyət və Magistratura üçün giriş testindən (ALES) keçiriləcəklər.

C) Məzunların vəziyyəti

Bakalavr dərəcəsi üzrə məzunlara verilən diplomun ekvivalentliyi onların vətəndaşı olduqları ölkədə qəbul ediləcək və onlar Polis

a



Akademiyasında təhsil almış eyni rütbəli əməkdaşlarla bərabər mövqedə xidmətə başlayacaqlar.

Maddə 4

Əməkdaşlığın prinsipləri

1. Tərəflər iki ölkə arasında imzalanmış hüquqi sənədlər çərçivəsində, elmi və texniki informasiyanın verilməsi, təlim proqramlarının təşkili və həyata keçirilməsi və mütəxəssis mübadiləsi sahələrində əldə etdikləri təcrübəni bölüşmək məqsədi ilə əməkdaşlıq edəcəklər.

2. Qarşılıqlı razılıq əsasında müəyyən ediləcək polis məktəblərindən birinin qardaş məktəb olaraq seçilməsi istiqamətində tədbirlər görülməkdir.

3. Tərəflər əməkdaşlıq üzrə tədbirlərin adı, mahiyyəti, onların icra qaydası, tarixi, yeri barədə və digər detallarla bağlı qarşılıqlı danışığ və yazışmalar yolu ilə qərar qəbul edəcəklər.

4. Əməkdaşlıq üzrə tədbirlər zamanı təşkilatçı ölkə tərəfindən tərcümə xidmətləri təmin ediləcəkdir.

5. Təlim proqramlarının keçirilməsi zamanı təlim yerinin və şəraitinin, zəruri tədris materialları və digər ləvazimatın təchizatı və hazırlanması təlimin təşkil olunduğu ölkə tərəfindən təmin ediləcəkdir.

6. Tərəflər arasında əməkdaşlıq hər səviyyədə qarşılıqlı səfərlərlə inkişaf etdiriləcəkdir.

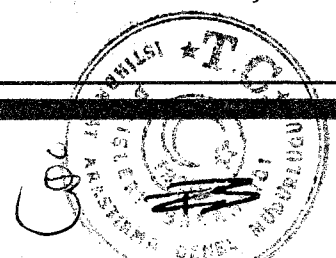
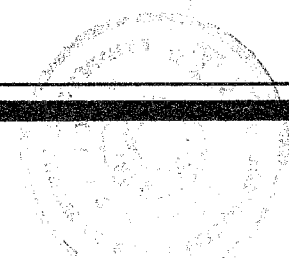
7. Tərəflər hər iki ölkənin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq, bərabərlik və qarşılıqlı fayda prinsipləri çərçivəsində ikitərəfli əməkdaşlığın inkişafına yardım göstərəcəklər. Bununla əlaqədar, onlar əməkdaş və müəllim heyətlərinin qarşılıqlı səfərlərini, elmi və texniki informasiya mübadiləsini, birgə elmi araşdırma proqramlarını və layihələrini həyata keçirə bilirlər. Elmi tədqiqatların nəticələrinin işıqlandırılması məqsədi ilə birgə konfranslar, seminarlar və simpoziumlar təşkil oluna bilər.

Maddə 5

Təlim tədbirlərinin icrası

1. Tərəflər təlim proqramlarını müəyyən etmək məqsədi ilə "təlimin təhlilə ehtiyacı var" məsələsi üzrə araşdırmanın aparılması üzrə işlərin

2



görülməsini və qarşılıqlı olaraq təşkil olunacaq təhsilin proqramlarının bu təhlilin nəticələrinə əsasən planlaşdırılmasını təmin edəcəklər.

2. Təşkil olunacaq təlimlərə qarşılıqlı olaraq dinləyici və təlimatçılar təyin olunacaq və hər iki ölkədə təlim proqramları təşkil olunacaqdır.

3. Təlim proqramlarında iştirak edəcək dinləyicilər və təlimatçılar təlimin məqsədi və fəaliyyət sahəsinə müvafiq olaraq, təlimin istiqamətləndirildiyi sahələrdə xidmət edən və ya edəcək könüllü əməkdaşlar arasından seçiləcəklər.

4. Tərəflər təlim şəraitinin fiziki tələbatının (keçirildiyi yer, ləvazimatlar, materiallar və s.) təlim proqramının mahiyyətinə uyğun olaraq, ehtiyac duyulan və gözlənilən şəkildə təmin olunmasına səy göstərəcəklər.

5. Təlim proqramlarının icrası zamanı, onlar mütəmadi olaraq müşahidə ediləcək, qiymətləndiriləcək və təkmilləşdiriləcəklər.

6. Dinləyicilər təlim materialları ilə təmin ediləcəklər.

7. Üçüncü ölkələr üçün birgə təlim tədbirləri həyata keçirəcəkdir.

Maddə 6

İntizam məsələləri və təhsilə xitam verilməsi

Qonaq əməkdaş/namizədlər qəbul edən Tərəfin hissə və təşkilatlarında qüvvədə olan bütün qayda və təlimatlara əməl etməlidir. Həmin qayda və təlimatlara əməl etməyən qonaq əməkdaş/namizədlər təhsil müəssisəsindən xaric olunaraq ölkəsinə geri göndiriləcəkdir.

Qəbul edən Tərəf bu Protokol çərçivəsində qəbul edilmiş tələbələrə aşağıdakı hallarda təhsil müəssisəsindən xaric etmə hüququna malikdir:

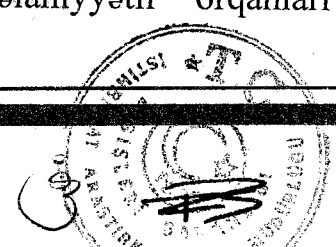
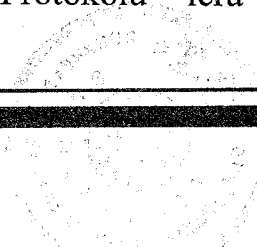
- akademik bilik səviyyəsinin aşağı olması;
- təlim-tədris müəssisəsində təhsilini davam etdirməsinə mane olan ciddi xəstəliyə məruz qalması;
- ərazisində olduğu ölkənin qanunlarını və ya təhsilini davam etdirdiyi müəssisənin intizam qaydalarını ciddi pozması.

Maddə 7

Əlaqələndirici orqanlar

1. Tərəflərin bu Protokolu icra edən səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

9



- 1) Türkiyə Respublikası tərəfindən – Türkiyə Milli Polis Akademiyası;
- 2) Azərbaycan Respublikası tərəfindən – Daxili İşlər Nazirliyinin Polis Akademiyası.

Maddə 8

Maliyyə məsələləri

Əməkdaşlıq üzrə tədbirlər zamanı heyətlərin və tələbələrin beynəlxalq səfər xərcləri onların ölkələri tərəfindən ödəniləcəkdir.

Qəbul edən Tərəf bu ölkənin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq, öz vətəndaşları üçün təmin etdiyi səviyyədə, xarici ölkə vətəndaşlarını da bakalavr dərəcəsi üzrə - təlim-tədris proqramı üçün yataqxana, sinif otağı, kitabxana, laboratoriya, idman və səhiyyə xidmətləri ilə, magistr dərəcəsi üzrə - təlim-tədris proqramı üçün isə sinif otağı, kitabxana və laboratoriya ilə təmin edəcəkdir.

Magistr dərəcəsi üzrə təlim-tədris proqramı və qısamüddətli səfərlər zamanı tibbi xidmət və qalma xərcləri göndərən ölkə tərəfindən ödəniləcəkdir.

Bu Protokolla müəyyən edilən məqsədlər üçün maliyyə xərcləri ilə bağlı digər məsələlər Tərəflərin qarşılıqlı razılaşması ilə həll olunacaqdır.

Maddə 9

Mübahisələrin həlli

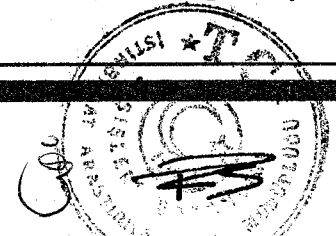
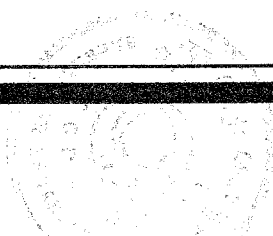
Bu Protokolun təfsiri və tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 10

Əlavə və ya dəyişikliklər

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Protokola onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və 11-ci maddənin 1-ci hissəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə

a



minən, ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən əlavə və ya dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 11

Qüvvəyə minmə və ləğv edilmə

Bu Protokol, onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Protokol beş (5) il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Protokolun müddətinin bitməsinə altı (6) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş (5) illik müddətə uzadılacaqdır.

Tərəflər diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş təqdim etməklə bu Protokola xitam verə bilərlər. Protokol belə bildirişin alındığı tarixdən altı (6) ay sonra qüvvədən düşmüş hesab edilir.

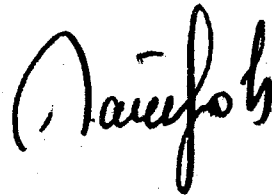
Bu Protokol İzmir şəhərində, “ ” oktyabr 2011-ci il tarixində, iki əsl nüsxədə olmaqla, hər biri türk, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır. Bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Protokolun təfsirində fikir ayrılığı olduqda, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Türkiyə Respublikası
Hökuməti adından

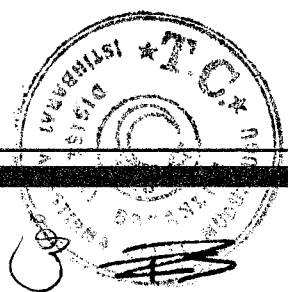
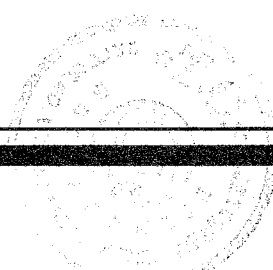
Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



Prof. Dr. Zühtü Arslan
Polis Akademiyasının rəisi



Faiq Bağirov
Fövqəladə və Səlahiyyətli Səfir



**PROTOCOL ON POLICE TRAINING COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Parties,

Have agreed upon the following in the field of police training:

**ARTICLE 1
THE PURPOSE**

The purpose of this protocol is to develop the cooperation between the Parties in the field of police training.

**ARTICLE 2
SCOPE**

This protocol includes sharing of personnel, information and experience in determined fields and training programs.

**ARTICLE 3
AREAS OF COOPERATION**

The Parties shall conduct training cooperation in the following areas:

A) Basic Police Training

Training programs shall be prepared between the Parties to train police candidates. The venue and the content of the training program and other issues related to the program shall be determined by the police training experts of the Parties.

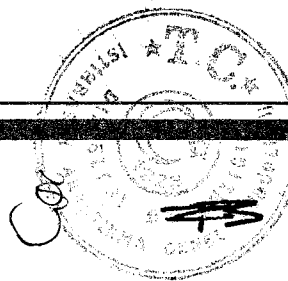
B) Bachelor's Degree and Graduate Education

Every year there will be enrolment to the Faculty of Security Sciences and Institute of Security Sciences at Turkish Police Academy, in the fields, numbers and conditions mentioned below.

Bachelor's Degree Program

Every year 5 (five) Azerbaijani candidates shall be enrolled to the Faculty of Security Sciences. In addition to this, there will be enrolment of candidates to the International Security Sciences Department of the faculty under specific conditions and quota determined by the Faculty every year. The Party shall be informed about the quota, conditions and requested documents on education for the citizens of the other Party until 1st of April each year. The selection of these candidates shall be realized by relevant authority of MIA of the Republic of Azerbaijan in accordance with the requirements adopted by the Security Sciences Faculty related to health and level of education.

al



The accepting Party shall reserve the right to control and test the candidates of other Party in order to ascertain the health, knowledge of language and academic qualifications according to its own criteria.

Master's Degree Programs

Every year three (3) candidates shall be accepted to master's degree programs which are offered by Institute of Security Sciences.

Doctorate Programs

Every year two (2) candidates shall be accepted to doctorate programs which are offered by Institute of Security Sciences.

Candidates, attending Master's Degree and Doctorate Programs, are able to certify their competency in knowledge of Turkish or English languages in accordance with a certificate from Türkçe Öğretim Merkezi (TÖMER) for Turkish language, and 5.5 score of IELTS or 550 score of TOEFL PBT or 79-80 score of TOEFL IBT for English language competency. Besides this, candidates will pass the Test for Academic Personnel and Graduate Education (ALES) organized by Students' Selection and Placement Center.

C) Position of Graduate Students

The diploma equivalence of the graduates will be accepted in their country and they will start their career as in the equivalent position as the personnel having police academy education.

ARTICLE 4 PRINCIPLES OF COOPERATION

1. Within the framework of legal documents signed between the two countries, the Parties shall cooperate with a view to exchange their experience that they gained in the areas of scientific and technical data transfer, organizing and conducting training programs and exchanging experts.

2. The Parties shall work on selecting one of the police schools as brother school by mutual consent.

3. The Parties shall determine the title, content of the cooperation activities, their execution method, and date of execution and venue by negotiation and mutual correspondence.

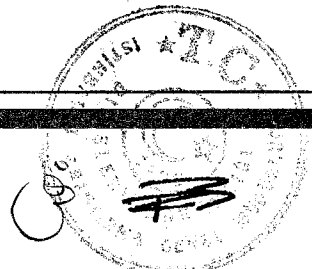
4. Host country shall provide the interpreting services during the cooperation activities.

5. Host country shall provide and prepare the venue of the training, necessary training materials and other equipments.

6. Cooperation between the Parties shall be enhanced through visits at all level.

7. The Parties, in compliance with their national legislations, shall contribute to the development of bilateral cooperation within the framework of principles of equality and mutual benefits. In this context, they may arrange personnel and academicians visits, scientific and technical information exchange and joint scientific research programs and projects. In order to enlighten the scientific developments, joint conferences, seminars and symposiums may be organised.

2



ARTICLE 5 EXECUTION OF TRAINING ACTIVITIES

1. The Parties shall ensure that a 'training needs analysis' is conducted so as to determine the training programs, and mutual training programs are arranged according to the outcomes of this analysis.

2. The Parties shall deploy trainers and trainees for the training activities, and training programs shall be organized in both countries.

3. The trainers and trainees who will attend the training programs shall be selected appropriately according to the scope and purpose of the training; and they shall be working/to be working in the same field as the training program, and willing to attend the training program.

4. The Parties shall meet the physical requirements of the training programs (venue, equipments, material etc.) in line with the content of the training, and needs and expectations.

5. Training programs shall be followed, assessed and improved continuously during their execution.

6. The trainees shall be provided with training materials.

7. Joint training activities for third countries may be arranged.

ARTICLE 6 DISCIPLINARY ISSUES AND TERMINATION OF THE EDUCATION

Guest personnel/candidates shall be bound by all orders and instructions in force in the hosting Unit and Organization. Any guest personnel/candidate who violates these orders or instructions shall be discharged and send back to his/her country.

The accepting Party shall have the right to discharge the candidates who are accepted within the framework of this Protocol under the following conditions:

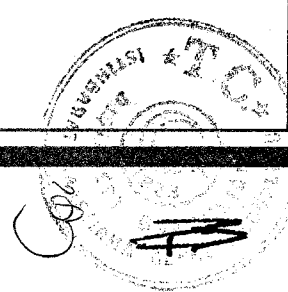
- Academic inadequacy;
- Becoming seriously ill that will hinder his/her studies in the academy;
- Violence of the laws of the country he/she stays or the disciplinary rules of the academy he/she studies.

ARTICLE 7 CO-ORDINATING AUTHORITIES

The co-ordinating authorities of the Parties for implementation of this Protocol are:

- 1) For the Republic of Turkey – Turkish National Police Academy,
- 2) For the Republic of Azerbaijan – Police Academy of the Ministry of Internal Affairs.

a



ARTICLE 8
FINANCIAL ISSUES

During the cooperation activities international travel expenses of the delegations and the candidate shall be met by their own countries.

In compliance with its own legislation, for bachelor's degree program, the accepted Party shall provide accommodation, classroom, library, laboratory, sport and health services and for the master's degree program, it shall provide classroom, library and laboratory for the guest personnel/candidates at the level it provides to its own citizens.

For master's degree program or short visits, the health and accommodation expenses shall be met by their own country.

The other issues related to the costs of the purposes determined by this protocol shall be solved by the mutual agreement.

ARTICLE 9
DISPUTES SETTLEMENTS

Differences concerning the interpretation or the implementation of this Protocol shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 10
SUPPLEMENTS AND AMENDMENTS

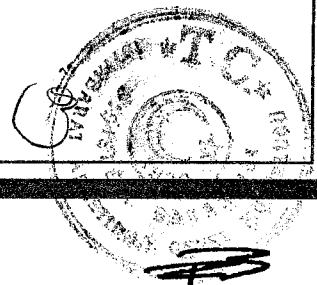
The supplements or amendments shall be made in written form by mutual consent of the Parties the form of separate Protocols forming an integral part and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Protocol.

ARTICLE 11
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written notification that the internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

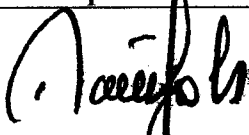
This Protocol is concluded for a period of five (5) years and shall be automatically extended thereafter for further five (5) years periods unless one Party notifies the other Party, through diplomatic channels, at least six (6) months prior to the expiry of the five (5) year period, of its intention to terminate it.

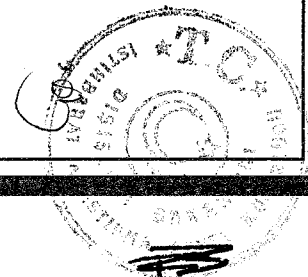
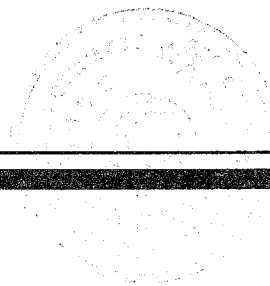
The Parties can terminate this protocol by giving written notice through diplomatic channels. This Protocol shall be considered invalid after six months of a date of receipt of the such notification.



2

Done at İzmir on 25 October 2011, in two original copies in Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey	For the Government of the Republic of Azerbaijan
	
Prof. Dr. Zühtü ARSLAN Head of Turkish National Police Academy	Faig Bagirov Ambassador of the Republic of Azerbaijan in Ankara



21

T/ 444

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AZERBAYCAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA POLİS EĞİTİMİNDE İŞBİRLİĞİ ÜZERİNE PROTOKOLÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

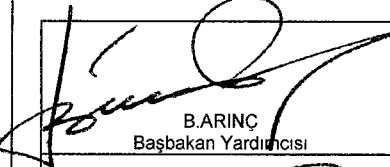
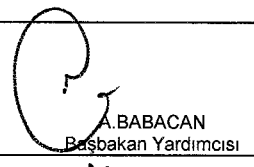
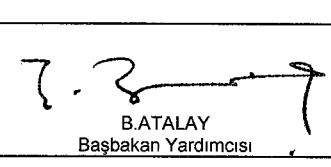
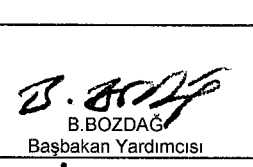
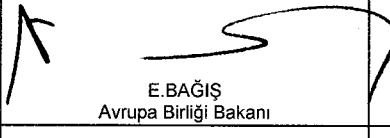
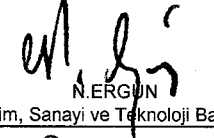
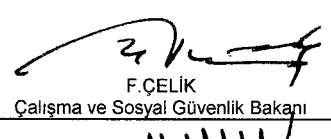
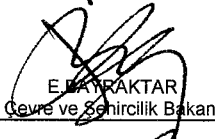
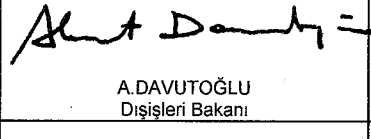
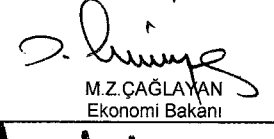
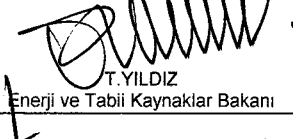
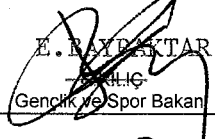
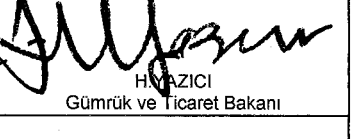
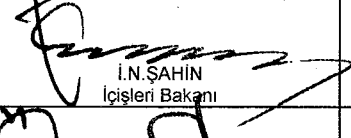
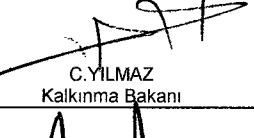
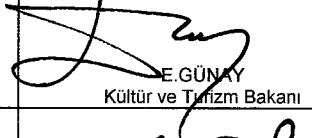
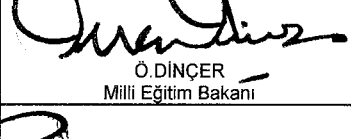
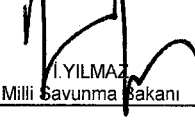
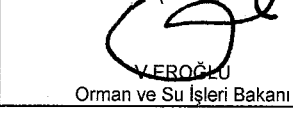
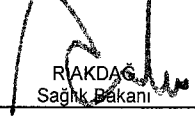
MADDE 1- (1) 25 Ekim 2011 tarihinde İzmir’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Azerbaycan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis Eğitiminde İşbirliği Üzerine Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 R. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAÇIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 E. BAYRAKTAR Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 İ. N. ŞAHİN İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 S. ŞİŞLİ Maliye Bakanı
 Ö. DİNÇER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101- 597
1057